

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
ET SÉNAT

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS
EN SENAAT



SÉANCE SOLENNELLE

PLECHTIGE VERGADERING

DES

VAN DE

CHAMBRES RÉUNIES

VERENIGDE KAMERS

TENUE LE LUNDI 9 AOÛT 1993

VAN MAANDAG 9 AUGUSTUS 1993

POUR RECEVOIR

VOOR HET AFNEMEN

LE

VAN DE

SERMENT CONSTITUTIONNEL

GRONDWETTELIJKE EED

DE

VAN

S. M. ALBERT II

Z. M. ALBERT II

ROI DES BELGES

KONING DER BELGEN

PRESIDENCE

DE

M. F. SWAELEN,

PRESIDENT
DU SENAT,

ET DE

M. CH.-F. NOTHOMB,

PRESIDENT
DE LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS

VOORZITTERS :

de heer **F. SWAELEN,**

VOORZITTER
VAN DE SENAAT,

EN

de heer **CH.-F. NOTHOMB,**

VOORZITTER
VAN DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

Entre 13.30 heures et 14.25 heures, les membres des deux Chambres se réunissent au Palais de la Nation, dans la salle des séances plénières de la Chambre des Représentants.

Vanaf 13.30 uur tot 14.25 uur komen de leden van beide Kamers samen in het Paleis der Natie, in de zaal van de plenaire vergaderingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Sont présents :

Mmes et MM. les membres de la Chambre des Représentants :

Aelvoet, Anciaux, Anselme, Ansoms, Baldewijns, Beaufays, Berben, Bertouille, Bertrand, Beysen, Biefnot, Bossuyt, Bourgeois, Bourgeois, Breyne, Bril, Brisart, Brouns, C. Burgeon, W. Burgeon, Busquin, Candries, Canon, Caudron, Cauwenberghs, G. Charlier, Ph. Charlier, Cheron, Chevalier, Claes, Clerfayt, Coëme, Colla, Collart, Corbisier-Hagon, Cordeel, Coveliers, Daems, Dallons, Damseaux, De Batselier, De Bremaeker, De Clerck, de Clippele, Decorte, De Decker, Defeyt, De Galan, Dehaene, Dehousse, Dejonckheere, De Keersmaeker, Delizée, De Maght-Aelbrecht, Demeulenaere, Demuyt, Denys, Derycke, Desmet, Deswaene, Detienne, Detremmerie, de T'Serclaes, De Vlieghe, Devolder, Dewael, Dielens, Draps, Ducarme, Dupré, Duquesne, Eerdeken, Eyskens, Féaux, Flamant, Gabriëls, Gehlen, Geysels, Ghesquière, Gilles, Gol, Goutry, Grafé, Grimberghs, Hancké, M. Harmegnies, Y. Harmegnies, Hazette, Henry, Hiance, Hollogne, Hostekint, Janssens, Kempinaire, Knoops, Kubla, Landuyt, Langendries, Lauwers, Lebrun, Leysen, Liénard, Lisabeth, Lizin, Logist, Maingain, Marsoul, Matagne, Mayeur, Merckx-Van Goey, Michel, Minnet, Moors, Morael, Namotte, Nelis-Van Liedekerke, Neyts-Uyttebroeck, Nothomb, Olaerts, Olivier,

Aanwezig zijn :

de dames en heren leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

Aelvoet, Anciaux, Anselme, Ansoms, Baldewijns, Beaufays, Berben, Bertouille, Bertrand, Beysen, Biefnot, Bossuyt, Bourgeois, Bourgeois, Breyne, Bril, Brisart, Brouns, C. Burgeon, W. Burgeon, Busquin, Candries, Canon, Caudron, Cauwenberghs, G. Charlier, Ph. Charlier, Cheron, Chevalier, Claes, Clerfayt, Coëme, Colla, Collart, Corbisier-Hagon, Cordeel, Coveliers, Daems, Dallons, Damseaux, De Batselier, De Bremaeker, De Clerck, de Clippele, Decorte, De Decker, Defeyt, De Galan, Dehaene, Dehousse, Dejonckheere, De Keersmaeker, Delizée, De Maght-Aelbrecht, Demeulenaere, Demuyt, Denys, Derycke, Desmet, Deswaene, Detienne, Detremmerie, de T'Serclaes, De Vlieghe, Devolder, Dewael, Dielens, Draps, Ducarme, Dupré, Duquesne, Eerdeken, Eyskens, Féaux, Flamant, Gabriëls, Gehlen, Geysels, Ghesquière, Gilles, Gol, Goutry, Grafé, Grimberghs, Hancké, M. Harmegnies, Y. Harmegnies, Hazette, Henry, Hiance, Hollogne, Hostekint, Janssens, Kempinaire, Knoops, Kubla, Landuyt, Langendries, Lauwers, Lebrun, Leysen, Liénard, Lisabeth, Lizin, Logist, Maingain, Marsoul, Matagne, Mayeur, Merckx-Van Goey, Michel, Minnet, Moors, Morael, Namotte, Nelis-Van Liedekerke, Neyts-Uyttebroeck, Nothomb, Olaerts, Olivier,

Onkelinx, J. Peeters, L. Peeters, Perdieu, Pierard, Pierco, Pinxten, Pivin, Platteau, Poncelet, Poty, Ramoudt, Reynders, Santkin, Sarens, Saulmont, Sauwens, Schuermans, Sénéca, Severin, Simonet, Simons, Smet, Spaak, Standaert, Stengers, Swennen, Taelman, Tant, Taylor, Thissen, Tomas, Urbain, Vande Lanotte, Van den Bossche, Vandenbroucke, Vandendriessche, Van der Biest, Van der Poorten, Van der Sande, Vandeurzen, Van Dienderen, Van Eetvelt, Van Grembergen, Van Hecke, Van houtte, Vankeirsbilck, Vanleenhove, Van Looy, Van Mechelen, Van Parys, Van Peel, Van Rompuy, Van Rossem, Vanvelthoven, Vautmans, Vergote, Verhofstadt, Verwilghen, Viseur, Vogels, Walry, Wathélet, Weckx, Willockx, Winkel et Ylieff.

Mmes et MM. les membres du Sénat :

Anthuenis, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Baudson, Bayenet, Beerden, Belot, Bock, Borremans, Bouchat, Buchmann, Buyle, Cahay-André, Capoen, Cerexhe, Cooreman, Cornet d'Elzuis, Crucke, Daerden, Dalem, Daras, Dardenne, De Backer, De Boeck, Decléty, De Croo, de Donnée, De Grauwe, Delcourt-Pêtre, Delcroix, De Loor, De Meyer, Deprez, De Roo, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, Desutter, Detiège, Deworme, De Wulf, D'hondt, Didden, Diegenant, Dighneef, Di Rupo, Dufour, Eeman, Erdman, Evers, Evrard, Flagothier, Foret, Garcia, Geens, Gesquiere, Gevenois, Gijsbrechts-Horckmans, Goossens, Goovaerts, Guillaume, Happart, Hasquin, Henneuse, Hermans, Hertz, Hismans, Hofman, Hotyat, Houssa, Jonckheer, L. Kelchtermans, Th. Kelchtermans, Kenzeler, Lahaye, Lallemand, Larcier, Laverge, Leclercq, Leduc, Lefevre, Lenfant, Lenssens, Leroy, Lieten-Croes, Loones, Lozie, Lutgen, Maertens, Maes, Mahoux, Mairesse, Marchal, L. Martens, W. Martens, Mathot, Matthijs, Maximus, Mayence-Goossens, Maystadt, Meesters, Monfils, Monset, Mouton, Nélis, Ottenbourg, Pataer, Pécriaux, Pede, Pinoie, Poulain, Poulet, Quintelier, Scharff, Schiltz, Seeuws, Snappe, Spitaels, Steenbergen, Stroobant, Suykerbuyk, Swaelen, Swinnen, Taminiaux, Tavernier, Timmermans, Tobback, Tyberghien-Vandenbusche, Ulburghs, Vaes, Van Aperen, Van Belle, Van Cleuvenbergen, Vancrombruggen, Vandenberghé, Van den Brande, Vandenhaute, Van den Poel-Welkenhuysen, Vandermeulen, Van der Wildt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, H. Van Rompaey, Van Rompuy, Van Thillo, Van Wambeke, van Weddingen, Verberckmoes, Verhoeven, Verleyen, Verlinden, Vermassen, Vermeiren, Weyts, Wierinckx et Wintgens.

Onkelinx, J. Peeters, L. Peeters, Perdieu, Pierard, Pierco, Pinxten, Pivin, Platteau, Poncelet, Poty, Ramoudt, Reynders, Santkin, Sarens, Saulmont, Sauwens, Schuermans, Sénéca, Severin, Simonet, Simons, Smet, Spaak, Standaert, Stengers, Swennen, Taelman, Tant, Taylor, Thissen, Tomas, Urbain, Vande Lanotte, Van den Bossche, Vandenbroucke, Vandendriessche, Van der Biest, Van der Poorten, Van der Sande, Vandeurzen, Van Dienderen, Van Eetvelt, Van Grembergen, Van Hecke, Van houtte, Vankeirsbilck, Vanleenhove, Van Looy, Van Mechelen, Van Parys, Van Peel, Van Rompuy, Van Rossem, Vanvelthoven, Vautmans, Vergote, Verhofstadt, Verwilghen, Viseur, Vogels, Walry, Wathélet, Weckx, Willockx, Winkel en Ylieff.

de dames en heren leden van de Senaat :

Anthuenis, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Baudson, Bayenet, Beerden, Belot, Bock, Borremans, Bouchat, Buchmann, Buyle, Cahay-André, Capoen, Cerexhe, Cooreman, Cornet d'Elzuis, Crucke, Daerden, Dalem, Daras, Dardenne, De Backer, De Boeck, Decléty, De Croo, de Donnée, De Grauwe, Delcourt-Pêtre, Delcroix, De Loor, De Meyer, Deprez, De Roo, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, Desutter, Detiège, Deworme, De Wulf, D'hondt, Didden, Diegenant, Dighneef, Di Rupo, Dufour, Eeman, Erdman, Evers, Evrard, Flagothier, Foret, Garcia, Geens, Gesquiere, Gevenois, Gijsbrechts-Horckmans, Goossens, Goovaerts, Guillaume, Happart, Hasquin, Henneuse, Hermans, Hertz, Hismans, Hofman, Hotyat, Houssa, Jonckheer, L. Kelchtermans, Th. Kelchtermans, Kenzeler, Lahaye, Lallemand, Larcier, Laverge, Leclercq, Leduc, Lefevre, Lenfant, Lenssens, Leroy, Lieten-Croes, Loones, Lozie, Lutgen, Maertens, Maes, Mahoux, Mairesse, Marchal, L. Martens, W. Martens, Mathot, Matthijs, Maximus, Mayence-Goossens, Maystadt, Meesters, Monfils, Monset, Mouton, Nélis, Ottenbourg, Pataer, Pécriaux, Pede, Pinoie, Poulain, Poulet, Quintelier, Scharff, Schiltz, Seeuws, Snappe, Spitaels, Steenbergen, Stroobant, Suykerbuyk, Swaelen, Swinnen, Taminiaux, Tavernier, Timmermans, Tobback, Tyberghien-Vandenbusche, Ulburghs, Vaes, Van Aperen, Van Belle, Van Cleuvenbergen, Vancrombruggen, Vandenberghé, Van den Brande, Vandenhaute, Van den Poel-Welkenhuysen, Vandermeulen, Van der Wildt, Vanhaverbeke, Van Hooland, Vanlerberghe, H. Van Rompaey, Van Rompuy, Van Thillo, Van Wambeke, van Weddingen, Verberckmoes, Verhoeven, Verleyen, Verlinden, Vermassen, Vermeiren, Weyts, Wierinckx en Wintgens.

Sont absents :

Mmes et MM. les membres de la Chambre des Représentants :

Cortois, De Groot, Demeester-De Meyer, Sleenckx et Van Vaerenbergh, à l'étranger ; Annemans, Barbé, Buisseret, Caubergs, De Man, De Mol, Dewinter, Dillen, Dua, Dufour, Léonard, Moureaux, Schellens, Spinnewyn, Van den Eynde, Van der Maelen, Van Hauthem, Van Nieuwenhuysen, Van Overmeire et Wymeersch.

Mmes et MM. les membres du Sénat :

Boël, pour raisons familiales ; Bartholomeeussen, Benker, Bougard, Collignon, Creyf, Cuyvers, Dieckx, Grosjean, Hatry, Kuijpers, Liesenborghs, Moens, Valkeniers, R. Van Rompaey et Verschueren, à l'étranger ; Cardoen et Moureaux, pour raisons de santé ; Bosman, Buelens, Peeters, Raes, Van Wallegem et Verreycken.

Le Bureau de l'Assemblée se compose :

des présidents :

M. F. Swaelen, président du Sénat ;
M. Ch.-F. Nothomb, président de la Chambre des Représentants ;

des secrétaires :

M. A. De Decker, secrétaire de la Chambre des Représentants ;
M. F. Vermeiren, secrétaire du Sénat ;
M. N. Pécriaux, secrétaire du Sénat ;
M. E. Baldewijns, questeur de la Chambre des Représentants ;

des greffiers :

M. F. Graulich, greffier de la Chambre des Représentants ;
M. H. Nys, greffier du Sénat.

Aux premiers rangs, derrière le Bureau, ont pris place Mmes et MM. les membres du gouvernement fédéral :

J.-L. Dehaene, Premier ministre, membre de la Chambre des Représentants ;
G. Coëme, vice-premier ministre et ministre des Communications et des Entreprises publiques, membre de la Chambre des Représentants ;
W. Claes, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, membre de la Chambre des Représentants ;
M. Wathelet, vice-premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques, membre de la Chambre des Représentants ;
Ph. Maystadt, ministre des Finances, membre du Sénat ;

Afwezig zijn :

de dames en heren leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

Cortois, De Groot, Demeester-De Meyer, Sleenckx en Van Vaerenbergh, buitenslands ; Annemans, Barbé, Buisseret, Caubergs, De Man, De Mol, Dewinter, Dillen, Dua, Dufour, Léonard, Moureaux, Schellens, Spinnewyn, Van den Eynde, Van der Maelen, Van Hauthem, Van Nieuwenhuysen, Van Overmeire en Wymeersch.

de dames en heren leden van de Senaat :

Boël, om familiale redenen ; Bartholomeeussen, Benker, Bougard, Collignon, Creyf, Cuyvers, Dieckx, Grosjean, Hatry, Kuijpers, Liesenborghs, Moens, Valkeniers, R. Van Rompaey en Verschueren, buitenslands ; Cardoen en Moureaux, om gezondheidsredenen ; Bosman, Buelens, Peeters, Raes, Van Wallegem en Verreycken.

Het Bureau van de Vergadering bestaat uit de :

voorzitters :

de heer F. Swaelen, voorzitter van de Senaat ;
de heer Ch.-F. Nothomb, voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;

secretarissen :

de heer A. De Decker, secretaris van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
de heer F. Vermeiren, secretaris van de Senaat ;
de heer N. Pécriaux, secretaris van de Senaat ;
de heer E. Baldewijns, quaestor van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;

griffiers :

de heer F. Graulich, griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
de heer H. Nys, griffier van de Senaat.

Op de eerste rijen achter het Bureau hebben plaatsgenomen de dames en heren leden van de federale regering :

J.-L. Dehaene, Eerste minister, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
G. Coëme, vice-eerste minister en minister van Verkeerswezen en Overheidsbedrijven, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
W. Claes, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
M. Wathelet, vice-eerste minister en minister van Justitie en Economische Zaken, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
Ph. Maystadt, minister van Financiën, lid van de Senaat ;

J.-M. Dehousse, ministre de la Politique scientifique, membre de la Chambre des Représentants ;
 R. Urbain, ministre du Commerce extérieur et ministre des Affaires européennes, adjoint au ministre des Affaires étrangères, membre de la Chambre des Représentants ;
 F. Willockx, ministre des Pensions, membre de la Chambre des Représentants ;
 L. Tobback, ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, membre du Sénat ;
 M. Smet, ministre de l'Emploi et du Travail, chargé de la Politique d'égalité des chances entre hommes et femmes, membre de la Chambre des Représentants ;
 A. Bourgeois, ministre des Petites et Moyennes Entreprises et de l'Agriculture, membre de la Chambre des Représentants ;
 L. Delcroix, ministre de la Défense nationale, membre du Sénat ;
 M. Offeciers-Van de Wiele, ministre du Budget ;
 B. Anselme, ministre des Affaires sociales, membre de la Chambre des Représentants ;
 M. De Galan, ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement, membre de la Chambre des Représentants ;
 E. Derycke, secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement, adjoint au ministre des Affaires étrangères, membre de la Chambre des Représentants.

A la gauche du trône, Son Eminence le Cardinal Danneels, archevêque de Malines-Bruxelles, occupe le fauteuil qui lui est réservé au premier rang.

A sa gauche ont pris place :

S.E.R. Mgr. Moretti, nonce apostolique ;
 M. Delors, président de la Commission européenne ;
 M. Estgen, vice-président du Parlement européen ;

M. De Franchis, secrétaire général adjoint de l'OTAN ;
 M. Holthoff, secrétaire général délégué de l'Union de l'Europe Occidentale.

Ont pris place dans l'hémicycle :

Mmes et MM. les ministres d'Etat :

O. Vanaudenhove ;
 P. Vanden Boeynants ;
 F. Grootjans ;
 R. Henrion ;
 J. De Saeger ;
 E. Leemans ;
 J. Defraigne, membre du Parlement européen ;
 W. Claes, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, membre de la Chambre des Représentants ;

J.-M. Dehousse, minister van Wetenschapsbeleid, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
 R. Urbain, minister van Buitenlandse Handel en minister van Europese Zaken, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
 F. Willockx, minister van Pensioenen, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
 L. Tobback, minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken, lid van de Senaat ;
 M. Smet, minister van Tewerkstelling en Arbeid, belast met het Beleid van gelijke kansen voor mannen en vrouwen, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
 A. Bourgeois, minister van Kleine en Middelgrote Ondernemingen en Landbouw, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
 L. Delcroix, minister van Landsverdediging, lid van de Senaat ;
 M. Offeciers-Van de Wiele, minister van Begroting ;
 B. Anselme, minister van Sociale Zaken, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
 M. De Galan, minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
 E. Derycke, staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking, toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Links van de troon op de eerste rij heeft op de voor hem bestemde zetel plaatsgenomen Zijne Eminentie Kardinaal Danneels, aartsbisschop van Mechelen-Brussel.

Aan zijn linkerzijde hebben plaatsgenomen :

Z.H.E. Mgr. Moretti, apostolisch nuntius ;
 de heer Delors, voorzitter van de Europese Commissie ;
 de heer Estgen, ondervoorzitter van het Europees Parlement ;
 de heer De Franchis, adjunct secretaris-generaal van de NAVO ;
 de heer Holthoff, afgevaardigd secretaris-generaal van de Westeuropese Unie.

In het halffrond hebben plaatsgenomen :

de dames en heren ministers van Staat :

O. Vanaudenhove ;
 P. Vanden Boeynants ;
 F. Grootjans ;
 R. Henrion ;
 J. De Saeger ;
 E. Leemans ;
 J. Defraigne, lid van het Europees Parlement ;
 W. Claes, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;

G. Spitaels, ministre-président du gouvernement wallon, membre du Sénat ;
M. Toussaint ;
A. Califice ;
A. Spaak, membre de la Chambre des Représentants ;
A. Vanistendael ;
W. Martens, membre du Sénat ;
L. Tindemans, membre du Parlement européen ;
J. Gol, membre de la Chambre des Représentants ;

A. Gilson ;
Ph. Busquin, membre de la Chambre des Représentants ;
P. D'Hondt-Van Opdenbosch ;
G. Temmerman.

Etaient empêchés :

MM. les ministres d'Etat :

P. Kronacker, E. Leburton, F. Van der Elst, W. De Clercq et K. Van Miert.

Ont pris place dans l'hémicycle et au promenoir :

Leurs Excellences Mmes et MM. les ambassadeurs :

Charles V. Tuho, ambassadeur de la République de Côte d'Ivoire ;
Christian R. Richard, ambassadeur de la République démocratique de Madagascar ;
Frances V.V. Rodrigues, ambassadeur de la République populaire du Mozambique ;
Charles A. Savarin, ambassadeur du Commonwealth de la Dominique ;
Lawrence P. Anthony, ambassadeur de la République de Malawi ;
Ernest S. Mpofo, ambassadeur de la République du Botswana ;
Knut Sverre, ambassadeur du Royaume de Norvège ;
Marian J.T. Kamara, ambassadeur de la République de Sierra Leone ;
Siba Nasser, ambassadeur de la République arabe syrienne ;
Salem Rashed Salem Al-Agroobi, ambassadeur des Emirats arabes unis ;
Munir Makki, ambassadeur du Sultanat d'Oman ;

Falilou Kane, ambassadeur de la République du Sénégal ;
Mabotse Lerotholi, ambassadeur du Royaume du Lesotho ;
Alan R. Gunn, ambassadeur de Saint-Vincent et des Grenadines ;
Ahmad Abdul-Karim El-Ebrahim, ambassadeur de l'Etat du Koweït ;
Karel Lukas, ambassadeur de la République tchèque ;

G. Spitaels, minister-voorzitter van de Waalse Regering, lid van de Senaat ;
M. Toussaint ;
A. Califice ;
A. Spaak, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
A. Vanistendael ;
W. Martens, lid van de Senaat ;
L. Tindemans, lid van het Europees Parlement ;
J. Gol, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
A. Gilson ;
Ph. Busquin, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
P. D'Hondt-Van Opdenbosch ;
G. Temmerman.

Verhinderd waren :

de heren ministers van Staat :

P. Kronacker, E. Leburton, F. Van der Elst, W. De Clercq en K. Van Miert.

In het halfroond en in de rondgang hebben plaatsgenomen :

Hunne Excellenties de dames en heren ambassadeurs :

Charles V. Tuho, ambassadeur van de Republiek Ivoorkust ;
Christian R. Richard, ambassadeur van de Democratische Republiek Madagascar ;
Frances V.V. Rodrigues, ambassadeur van de Volksrepubliek Mozambique ;
Charles A. Savarin, ambassadeur van de Commonwealth van Dominica ;
Lawrence P. Anthony, ambassadeur van de Republiek Malawi ;
Ernest S. Mpofo, ambassadeur van de Republiek Botswana ;
Knut Sverre, ambassadeur van het Koninkrijk Noorwegen ;
Marian J.T. Kamara, ambassadeur van de Republiek Sierra Leone ;
Siba Nasser, ambassadeur van de Syrische Arabische Republiek ;
Salem Rashed Salem Al-Agroobi, ambassadeur van de Verenigde Arabische Emiraten ;
Munir Makki, ambassadeur van het Sultanaat Oman ;
Falilou Kane, ambassadeur van de Republiek Senegal ;
Mabotse Lerotholi, ambassadeur van het Koninkrijk Lesotho ;
Alan R. Gunn, ambassadeur van Saint-Vincent en de Grenadines ;
Ahmad Abdul-Karim El-Ebrahim, ambassadeur van de Staat Koeweït ;
Karel Lukas, ambassadeur van de Tsjechische Republiek ;

Abdallah Lahlou, ambassadeur du Royaume du Maroc ;
 Isabelle Bassong, ambassadeur de la République du Cameroun ;
 Hassan Idriss Ahmed, ambassadeur de la République de Djibouti ;
 Mohamad Reza Bakhtiari, ambassadeur de la République islamique d'Iran ;
 François Ngarukintwali, ambassadeur de la République rwandaise ;
 Nicos Agathocleous, ambassadeur de la République de Chypre ;
 Victor Massuh, ambassadeur de la République d'Argentine ;
 José Maria Araneo, ambassadeur de la République orientale de l'Uruguay ;
 Eduardo Ruiz Garcia, ambassadeur de la République de Bolivie ;
 Saeed Saad Mahgoud Saad, ambassadeur de la République du Soudan ;
 Dali Mahmud Hashim, ambassadeur de la Fédération de Malaisie ;
 Gian Nicola Filippi Balestra, ambassadeur de la République de Saint-Marin ;
 Afamasaga F. Toleafoa, ambassadeur de l'Etat indépendant des Samoa occidentales ;
 Maurice B. Ekpang, ambassadeur de la République fédérale du Nigeria ;
 Marinus Leonard Te Water Naude, ambassadeur de la République d'Afrique du Sud ;
 Mamadou Bobo Camama, ambassadeur de la République de Guinée ;
 Abdi H. Mshangama, ambassadeur de la République unie de Tanzanie ;
 Juan-Luis Gonzalez Reyes, ambassadeur de la République du Chili ;
 Arjum K. Sengupta, ambassadeur de l'Inde ;
 Nikolai N. Afanassievsky, ambassadeur de la Fédération de Russie ;
 Ana Cristina Sol, ambassadeur de la République d'El Salvador ;
 David Le Preu Gamble, ambassadeur de Nouvelle-Zélande ;
 U Win Aung, ambassadeur de l'Union de Myanmar ;
 Nicolas Martinez-Fresno, ambassadeur du Royaume d'Espagne ;
 Saleh Ali Al Ashwal, ambassadeur de la République du Yémen ;
 Edmond Cakpo-Tozo, ambassadeur de la République populaire du Bénin ;
 György Granasztói, ambassadeur de la République de Hongrie ;
 Teuku Mohammad Zahirsjah, ambassadeur de la République d'Indonésie ;
 Alex N. Abankwa, ambassadeur de la République du Ghana ;

Abdallah Lahlou, ambassadeur van het Koninkrijk Marokko ;
 Isabelle Bassong, ambassadeur van de Republiek Kameroen ;
 Hassan Idriss Ahmed, ambassadeur van de Republiek Djibouti ;
 Mohamad Reza Bakhtiari, ambassadeur van de Islamitische Republiek Iran ;
 François Ngarukintwali, ambassadeur van de Rwandese Republiek ;
 Nicos Agathocleous, ambassadeur van de Republiek Cyprus ;
 Victor Massuh, ambassadeur van de Argentijnse Republiek ;
 José Maria Araneo, ambassadeur van de Republiek ten oosten van de Uruguay ;
 Eduardo Ruiz Garcia, ambassadeur van de Republiek Bolivië ;
 Saeed Saad Mahgoud Saad, ambassadeur van de Republiek Soedan ;
 Dali Mahmud Hashim, ambassadeur van de Federatie Maleisië ;
 Gian Nicola Filippi Balestra, ambassadeur van de Republiek San Marino ;
 Afamasaga F. Toleafoa, ambassadeur van de Onafhankelijke Staat West-Samoa ;
 Maurice B. Ekpang, ambassadeur van de Bondsrepubliek Nigeria ;
 Marinus Leonard Te Water Naude, ambassadeur van de Republiek Zuid-Afrika ;
 Mamadou Bobo Camama, ambassadeur van de Republiek Guinea ;
 Abdi H. Mshangama, ambassadeur van de Verenigde Republiek Tanzanië ;
 Juan-Luis Gonzalez Reyes, ambassadeur van de Republiek Chili ;
 Arjum K. Sengupta, ambassadeur van India ;
 Nikolai N. Afanassievsky, ambassadeur van de Russische Federatie ;
 Ana Cristina Sol, ambassadeur van de Republiek El Salvador ;
 David Le Preu Gamble, ambassadeur van Nieuw-Zeeland ;
 U Win Aung, ambassadeur van de Unie van Myanmar ;
 Nicolas Martinez-Fresno, ambassadeur van het Koninkrijk Spanje ;
 Saleh Ali Al Ashwal, ambassadeur van de Republiek Jemen ;
 Edmond Cakpo-Tozo, ambassadeur van de Volksrepubliek Benin ;
 György Granasztói, ambassadeur van de Republiek Hongarije ;
 Teuku Mohammad Zahirsjah, ambassadeur van de Republiek Indonesië ;
 Alex N. Abankwa, ambassadeur van de Republiek Ghana ;

Fali Embalo, ambassadeur de la République de Guinée-Bissau ;
 Salifou R. Kongo, ambassadeur du Burkina Faso ;
 Taki Ould Sidi, ambassadeur de la République islamique de Mauritanie ;
 Yildirim Keskin, ambassadeur de la République de Turquie ;
 Jean André Grether, ambassadeur de la Principauté de Monaco ;
 Ruth A. Sowe, ambassadeur de la République de Gambie ;
 Pablo U. Gomez Velasquez, ambassadeur de la République du Honduras ;
 Lea Cohen, ambassadeur de la République de Bulgarie ;
 Dinh Phu Dinh, ambassadeur de la République socialiste du Vietnam ;
 Carlos A. Marulanda Ramirez, ambassadeur de la République de Colombie ;
 Rosario Navas Morata, ambassadeur de la République de Cuba ;
 Charles W. Lepani, ambassadeur de Papouasie-Nouvelle-Guinée ;
 Jean-Louis Gervil-Yambala, ambassadeur de la République centrafricaine ;
 Balthazar Habonimana, ambassadeur de la République du Burundi ;
 Alain Marie Pierret, ambassadeur de la République française ;
 Yitzchak Mayer, ambassadeur de l'Etat d'Israël ;
 Alfredo Canete, ambassadeur de la République du Paraguay ;
 Olli A. Mennander, ambassadeur de la République de Finlande ;
 Raymond Chrétien, ambassadeur du Canada ;
 Charles Vella, ambassadeur de la République de Malte ;
 Clifford S. Mamba, ambassadeur du Royaume du Swaziland ;
 Kalyananda Godage, ambassadeur de la République démocratique socialiste du Sri Lanka ;
 Clyde Kull, ambassadeur de la République d'Estonie ;
 Pranas Kuris, ambassadeur de la République de Lituanie ;
 N'Tji Laïco Traore, ambassadeur de la République du Mali ;
 Ali Ibrahim Al-Mahroos, ambassadeur de l'Etat de Bahrein ;
 Emanuele Scammacca del Murgio, ambassadeur de la République d'Italie ;
 Ei-Myung Kim, ambassadeur de la République de Corée ;
 Guillermo del Solar Rojas, ambassadeur de la République du Pérou ;
 Alfonso Guardia Mora, ambassadeur de la République de Costa Rica ;

Fali Embalo, ambassadeur van de Republiek Guinée-Bissau ;
 Salifou R. Kongo, ambassadeur van Burkina Faso ;
 Taki Ould Sidi, ambassadeur van de Islamitische Republiek Mauretanië ;
 Yildirim Keskin, ambassadeur van de Republiek Turkije ;
 Jean André Grether, ambassadeur van het Vorstendom Monaco ;
 Ruth A. Sowe, ambassadeur van de Republiek Gambia ;
 Pablo U. Gomez Velasquez, ambassadeur van de Republiek Honduras ;
 Lea Cohen, ambassadeur van de Republiek Bulgarije ;
 Dinh Phu Dinh, ambassadeur van de Socialistische Republiek Vietnam ;
 Carlos A. Marulanda Ramirez, ambassadeur van de Republiek Colombia ;
 Rosario Navas Morata, ambassadeur van de Republiek Cuba ;
 Charles W. Lepani, ambassadeur van Papoea-Nieuw-Guinea ;
 Jean-Louis Gervil-Yambala, ambassadeur van de Centraalafrikaanse Republiek ;
 Balthazar Habonimana, ambassadeur van de Republiek Burundi ;
 Alain Marie Pierret, ambassadeur van de Republiek Frankrijk ;
 Yitzchak Mayer, ambassadeur van de Staat Israël ;
 Alfredo Canete, ambassadeur van de Republiek Paraguay ;
 Olli A. Mennander, ambassadeur van de Republiek Finland ;
 Raymond Chrétien, ambassadeur van Canada ;
 Charles Vella, ambassadeur van de Republiek Malta ;
 Clifford S. Mamba, ambassadeur van het Koninkrijk Swaziland ;
 Kalyananda Godage, ambassadeur van de Socialistische Democratische Republiek Sri Lanka ;
 Clyde Kull, ambassadeur van de Republiek Estland ;
 Pranas Kuris, ambassadeur van de Republiek Litouwen ;
 N'Tji Laïco Traore, ambassadeur van de Republiek Mali ;
 Ali Ibrahim Al-Mahroos, ambassadeur van de Staat Bahrein ;
 Emanuele Scammacca del Murgio, ambassadeur van de Republiek Italië ;
 Ei-Myung Kim, ambassadeur van de Republiek Korea ;
 Guillermo del Solar Rojas, ambassadeur van de Republiek Peru ;
 Alfonso Guardia Mora, ambassadeur van de Republiek Costa Rica ;

Edward Robert Pocock, ambassadeur du Commonwealth d'Australie ;
 Jumpei Kato, ambassadeur du Japon ;
 Rafat Mahdi, ambassadeur de la République islamique du Pakistan ;
 Lingston Lloyd Cumberbatch, ambassadeur de la République de Trinidad et Tobago ;
 Andrzej Krzeczunowicz, ambassadeur de la République de Pologne ;
 Janko Vranyczany-Dobrinovic, ambassadeur de la République de Croatie ;
 Joao Carlos Pessoa Fragoso, ambassadeur de la République fédérative du Brésil ;
 Terencio G. Alves, ambassadeur de la République du Cap-Vert ;
 Sylvester Grigsby, ambassadeur de la République du Liberia ;
 Roberto Smith Perera, ambassadeur de la République du Venezuela ;
 Roger Quant Pallavicini, ambassadeur de la République du Nicaragua ;
 Arthur H. Thompson, ambassadeur de la Jamaïque ;
 Vagn Egebjerg, ambassadeur du Royaume de Danemark ;
 Jagvaralyn Hanibal, ambassadeur de Mongolie ;
 Ding Yuanhong, ambassadeur de la République populaire de Chine ;
 Boris Cizelj, ambassadeur de la République de Slovénie ;
 Durgesh Man Singh, ambassadeur du Royaume du Népal ;
 Göran Berg, ambassadeur du Royaume de Suède ;
 Volodymyr A. Vassylenko, ambassadeur d'Ukraine ;
 Husseinaga Ssadigow, ambassadeur de la République d'Azerbaïdjan ;
 Peter Gabriel, ambassadeur d'Éthiopie ;
 Paul Schuller, ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg ;
 José Eduardo de Mello-Gouveia, ambassadeur de la République du Portugal ;
 Ramadane Barma, ambassadeur de la République du Tchad ;
 Louis Sylvestre Radegonde, ambassadeur de la République des Seychelles ;
 Slaheddine Ben M'Barek, ambassadeur de la République de Tunisie ;
 Erich Hochleitner, ambassadeur de la République d'Autriche ;
 Alberto A. Pedrosa, ambassadeur de la République des Philippines ;
 Lindsay F. Misros, ambassadeur des Îles Salomon ;

Luis Orrantia Gonzales, ambassadeur de la République de l'Équateur ;
 Adamantios Vacalopoulos, ambassadeur de la République hellénique.

Edward Robert Pocock, ambassadeur van de Commonwealth van Australië ;
 Jumpei Kato, ambassadeur van Japan ;
 Rafat Mahdi, ambassadeur van de Islamitische Republiek Pakistan ;
 Lingston Lloyd Cumberbatch, ambassadeur van de Republiek Trinidad en Tobago ;
 Andrzej Krzeczunowicz, ambassadeur van de Republiek Polen ;
 Janko Vranyczany-Dobrinovic, ambassadeur van de Republiek Kroatië ;
 Joao Carlos Pessoa Fragoso, ambassadeur van de Federale Republiek Brazilië ;
 Terencio G. Alves, ambassadeur van de Kaapverdise Republiek ;
 Sylvester Grigsby, ambassadeur van de Republiek Liberia ;
 Roberto Smith Perera, ambassadeur van de Republiek Venezuela ;
 Roger Quant Pallavicini, ambassadeur van de Republiek Nicaragua ;
 Arthur H. Thompson, ambassadeur van Jamaïca ;
 Vagn Egebjerg, ambassadeur van het Koninkrijk Denemarken ;
 Jagvaralyn Hanibal, ambassadeur van Mongolië ;
 Ding Yuanhong, ambassadeur van de Volksrepubliek China ;
 Boris Cizelj, ambassadeur van de Republiek Slovenië ;
 Durgesh Man Singh, ambassadeur van het Koninkrijk Nepal ;
 Göran Berg, ambassadeur van het Koninkrijk Zweden ;
 Volodymyr A. Vassylenko, ambassadeur van Oekraïne ;
 Husseinaga Ssadigow, ambassadeur van de Republiek Azerbeïdjan ;
 Peter Gabriel, ambassadeur van Ethiopië ;
 Paul Schuller, ambassadeur van het Groot-Hertogdom Luxemburg ;
 José Eduardo de Mello-Gouveia, ambassadeur van de Republiek Portugal ;
 Ramadane Barma, ambassadeur van de Republiek Tsjad ;
 Louis Sylvestre Radegonde, ambassadeur van de Republiek Seychellen ;
 Slaheddine Ben M'Barek, ambassadeur van de Republiek Tunesië ;
 Erich Hochleitner, ambassadeur van de Republiek Oostenrijk ;
 Alberto A. Pedrosa, ambassadeur van de Republiek der Filipijnen ;
 Lindsay F. Misros, ambassadeur van de Salomon-Eilanden ;
 Luis Orrantia Gonzales, ambassadeur van de Republiek Ecuador ;
 Adamantios Vacalopoulos, ambassadeur van de Helleense Republiek.

Mmes et MM. les chargés d'affaires :

Guy Lamothe, chargé d'affaires a.i. de la République d'Haïti ;
Evert Azumullah, chargé d'affaires a.i. de la République de Suriname ;
Sultan Mohamed Al-Kawari, chargé d'affaires a.i. de l'Etat de Qatar ;
Mohamed Nor Haji Jeludhin, chargé d'affaires a.i. de l'Etat de Brunei Darussalam ;
Elliott L.A. Lawson, chargé d'affaires a.i. de la République du Togo ;
Victor Bitar, chargé d'affaires a.i. de la République du Liban ;
Daouda Ibrahim, chargé d'affaires a.i. de la République du Niger ;
Aurel Sanislav, chargé d'affaires a.i. de la Roumanie ;
Dominique Mouhouanou, chargé d'affaires a.i. de la République du Congo ;
Jan Varso, chargé d'affaires a.i. de la République slovaque ;
Antonio de Lima Viegas, chargé d'affaires a.i. de la République démocratique Sao Tome et Principe ;
Clara J. Quinones Rodrigues, chargé d'affaires a.i. de la République dominicaine ;
Serguei Kassymoulov, chargé d'affaires a.i. de la République kirghise ;
Mario Chacon Carrillo, chargé d'affaires a.i. des Etats-Unis mexicains ;
Anatolie Turcanu, chargé d'affaires a.i. de la République de Moldavie ;
Samiha A. Abou-Steit, chargé d'affaires a.i. de la République arabe d'Egypte ;
Joyce Musenge, chargé d'affaires a.i. de la République de Zambie ;
Erich Imm, chargé d'affaires a.i. de la Confédération suisse ;
Sutiawan Gunessee, chargé d'affaires a.i. de la République de Maurice ;
Isolde Moylan, chargé d'affaires a.i. d'Irlande ;
Grigori Badalian, chargé d'affaires a.i. de la République d'Arménie ;
Louis Peter van Vliet, chargé d'affaires du Royaume des Pays-Bas ;
Sigismund Buerstedde, chargé d'affaires a.i. de la République fédérale d'Allemagne ;
Nicholas Melvyn McCarthy, chargé d'affaires a.i. du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;
Samuel Mann, chargé d'affaires a.i. de la République coopérative de Guyane ;
Ashley Wills, chargé d'affaires a.i. des Etats-Unis d'Amérique ;
Taina Tudau, chargé d'affaires a.i. de la République des Fidji.

De dames en heren zaakgelastigden :

Guy Lamothe, zaakgelastigde a.i. van de Republiek Haïti ;
Evert Azumullah, zaakgelastigde a.i. van de Republiek Suriname ;
Sultan Mohamed Al-Kawari, zaakgelastigde a.i. van de Staat Qatar ;
Mohamed Nor Haji Jeludhin, zaakgelastigde a.i. van de Staat Brunei Darussalam ;
Elliott L.A. Lawson, zaakgelastigde a.i. van de Republiek Togo ;
Victor Bitar, zaakgelastigde a.i. van de Republiek Libanon ;
Daouda Ibrahim, zaakgelastigde a.i. van de Republiek Niger ;
Aurel Sanislav, zaakgelastigde a.i. van Roemenië ;
Dominique Mouhouanou, zaakgelastigde a.i. van de Republiek Congo ;
Jan Varso, zaakgelastigde a.i. van de Republiek Slovaakse ;
Antonio de Lima Viegas, zaakgelastigde a.i. van de Democratische Republiek Sao Tome en Principe ;
Clara J. Quinones Rodrigues, zaakgelastigde a.i. van de Dominikaanse Republiek ;
Serguei Kassymoulov, zaakgelastigde a.i. van de Republiek Kirgizië ;
Mario Chacon Carrillo, zaakgelastigde a.i. van de Verenigde Staten van Mexico ;
Anatolie Turcanu, zaakgelastigde a.i. van de Republiek Moldavië ;
Samiha A. Abou-Steit, zaakgelastigde a.i. van de Arabische Republiek Egypte ;
Joyce Musenge, zaakgelastigde a.i. van de Republiek Zambie ;
Erich Imm, zaakgelastigde a.i. van de Zwitserse Confederatie ;
Sutiawan Gunessee, zaakgelastigde a.i. van de Republiek Mauritius ;
Isolde Moylan, zaakgelastigde a.i. van Ierland ;
Grigori Badalian, zaakgelastigde a.i. van de Republiek Armenië ;
Louis Peter van Vliet, zaakgelastigde a.i. van het Koninkrijk der Nederlanden ;
Sigismund Buerstedde, zaakgelastigde a.i. van de Bondsrepubliek Duitsland ;
Nicholas Melvyn McCarthy, zaakgelastigde a.i. van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland ;
Samuel Mann, zaakgelastigde a.i. van de Coöperatieve Republiek Guyana ;
Ashley Wills, zaakgelastigde a.i. van de Verenigde Staten van Amerika ;
Taina Tudau, zaakgelastigde a.i. van de Republiek Fidji.

Ont également pris place dans l'hémicycle :

Mmes et MM. :

E. Pouillet, président du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, membre du Sénat ;
L. Vanvelthoven, président du Conseil flamand, membre de la Chambre des Représentants ;
W. Burgeon, président du Conseil régional wallon, membre de la Chambre des Représentants ;
A.-M. Corbisier-Hagon, présidente du Conseil de la Communauté française, membre de la Chambre des Représentants ;
M. Grosch, président du Conseil de la Communauté germanophone ;

G. Spitaels, ministre-président du gouvernement wallon, membre du Sénat ;
L. Van den Brande, ministre-président du gouvernement flamand, membre du Sénat ;
Ch. Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ;
J. Maraite, ministre-président du gouvernement de la Communauté germanophone ;
L. Onkelinx, ministre-présidente du gouvernement de la Communauté française, membre de la Chambre des Représentants ;

O. Stranard, premier président de la Cour de cassation ;
J. Velu, procureur général près la Cour de cassation ;
M. Melchior, président de la Cour d'arbitrage ;
L. De Grève, président f.f. de la Cour d'arbitrage ;
J. Van de Velde, premier président de la Cour des comptes ;
P. Tapie, premier président du Conseil d'Etat ;
M. Roelandt, auditeur général f.f. du Conseil d'Etat ;

A. Kinsbergen, gouverneur de la province d'Anvers ;
J. Planchard, gouverneur de la province de Luxembourg ;
O. Vanneste, gouverneur de la province de Flandre occidentale ;
M. Tromont, gouverneur de la province de Hainaut ;
E. Wauthy, gouverneur de la province de Namur ;
A. Degroeve, gouverneur de la province de Brabant ;
P. Bolland, gouverneur de la province de Liège ;
A. Van Lent, vice-gouverneur de la province de Brabant ;

D. Vanescote, président du synode de l'Eglise protestante unie de Belgique ;
G. Schneck, président du Consistoire central israélite de Belgique ;
S.M. Charas, imam directeur du Centre islamique et culturel en Belgique ;
S.E. Mgr. Panteleimon, métropolitain-archevêque du Patriarcat oecuménique de Constantinople ;
A. Guigui, grand rabbin de la Communauté israélite de Bruxelles.

In het halfroond hebben eveneens plaatsgenomen :

de dames en heren :

E. Pouillet, voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, lid van de Senaat ;
L. Vanvelthoven, voorzitter van de Vlaamse Raad, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
W. Burgeon, voorzitter van de Waalse Gewestraad, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
A.-M. Corbisier-Hagon, voorzitter van de Raad van de Franse Gemeenschap, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
M. Grosch, voorzitter van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ;

G. Spitaels, minister-voorzitter van de Waalse regering, lid van de Senaat ;
L. Van den Brande, minister-president van de Vlaamse regering, lid van de Senaat ;
Ch. Picqué, minister-voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke regering ;
J. Maraite, minister-voorzitter van de regering van de Duitstalige Gemeenschap ;
L. Onkelinx, minister-voorzitter van de regering van de Franse Gemeenschap, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;

O. Stranard, eerste voorzitter van het Hof van Cassatie ;
J. Velu, procureur-generaal bij het Hof van Cassatie ;
M. Melchior, voorzitter van het Arbitragehof ;
L. De Grève, d.d. voorzitter van het Arbitragehof ;
J. Van de Velde, eerste voorzitter van het Rekenhof ;
P. Tapie, eerste voorzitter van de Raad van State ;
M. Roelandt, d.d. auditeur-generaal van de Raad van State ;

A. Kinsbergen, gouverneur van de provincie Antwerpen ;
J. Planchard, gouverneur van de provincie Luxembourg ;
O. Vanneste, gouverneur van de provincie West-Vlaanderen ;
M. Tromont, gouverneur van de provincie Henegouwen ;
E. Wauthy, gouverneur van de provincie Namen ;
A. Degroeve, gouverneur van de provincie Brabant ;
P. Bolland, gouverneur van de provincie Luik ;
A. Van Lent, vice-gouverneur van de provincie Brabant ;

D. Vanescote, synodevoorzitter van de Protestantse Verenigde Kerk van België ;
G. Schneck, voorzitter van het Centraal Israëlitisch Consistorie van België ;
S.M. Charas, imam-directeur van het Islamitisch en Cultureel Centrum van België ;
Z.E. Mgr. Panteleimon, metropoliet-aartsbisschop van het Oecumenisch Patriarchaat van Constantinopel ;
A. Guigui, opperrabbin van de Israëlitische Gemeenschap van Brussel.

Ont pris place dans les tribunes :

Mmes et MM. :

J. Chabert, ministre de la Région de Bruxelles-Capitale ;
D. Gosuin, ministre de la Région de Bruxelles-Capitale ;
L. Gentges, ministre de la Communauté germanophone ;
R. Grijp, ministre de la Région de Bruxelles-Capitale ;
K.-H. Lambertz, ministre de la Communauté germanophone ;
J.-L. Thys, ministre de la Région de Bruxelles-Capitale ;
D. van Eyll, secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale ;
J. Beghin, premier vice-président du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ;
M. Vandebussche, président de l'assemblée de la Commission communautaire flamande de la Région de Bruxelles-Capitale ;

le lieutenant général J. Charlier, chef d'état-major général ;

P. Gueritte, premier président de la Cour d'appel de Mons ;
A. De Man, premier président de la Cour d'appel d'Anvers ;
P. Van de Walle, premier président de la Cour d'appel de Bruxelles ;
W. De Smet, premier président de la Cour d'appel de Gand ;
J. Gillain, premier président de la Cour du travail de Mons ;
E. Dierick, premier président de la Cour du travail de Gand ;
F. Desmet, premier président de la Cour du travail de Liège ;

L. Giet, procureur général près la Cour d'appel de Liège ;
G. Demanet, procureur général près la Cour d'appel de Mons ;
R. Van Camp, procureur général près la Cour d'appel d'Anvers ;
A. Van Oudenhove, procureur général près la Cour d'appel de Bruxelles ;
N. Bauwens, procureur général près la Cour d'appel de Gand ;

J. Durant, premier président de la Cour militaire ;
F. Gorlé, auditeur général près la Cour militaire ;

In de tribunes hebben plaatsgenomen :

de dames en heren :

J. Chabert, minister van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest ;
D. Gosuin, minister van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ;
L. Gentges, minister van de Duitstalige Gemeenschap ;
R. Grijp, minister van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest ;
K.-H. Lambertz, minister van de Duitstalige Gemeenschap ;
J.-L. Thys, minister van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest ;
D. van Eyll, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest ;
J. Beghin, eerste ondervoorzitter van de Brussels Hoofdstedelijke Raad ;
M. Vandebussche, voorzitter van de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest ;

luitenant-generaal J. Charlier, chef van de Generale Staf ;

P. Gueritte, eerste voorzitter van het Hof van Beroep te Bergen ;
A. De Man, eerste voorzitter van het Hof van Beroep te Antwerpen ;
P. Van de Walle, eerste voorzitter van het Hof van Beroep te Brussel ;
W. De Smet, eerste voorzitter van het Hof van Beroep te Gent ;
J. Gillain, eerste voorzitter van het Arbeidshof te Bergen ;
E. Dierick, eerste voorzitter van het Arbeidshof te Gent ;
F. Desmet, eerste voorzitter van het Arbeidshof te Luik ;

L. Giet, procureur-generaal bij het Hof van Beroep te Luik ;
G. Demanet, procureur-generaal bij het Hof van Beroep te Bergen ;
R. Van Camp, procureur-generaal bij het Hof van Beroep te Antwerpen ;
A. Van Oudenhove, procureur-generaal bij het Hof van Beroep te Brussel ;
N. Bauwens, procureur-generaal bij het Hof van Beroep te Gent ;

J. Durant, eerste voorzitter van het Militair Gerechtshof ;
F. Gorlé, auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof ;

le lieutenant général W. Deridder, commandant de la Gendarmerie ;
le lieutenant général P. Kinet, inspecteur général de la Gendarmerie ;

le lieutenant général J. Berhin, chef d'état-major de la Force terrestre ;
le lieutenant général G. Vanhecke, chef d'état-major de la Force aérienne ;
l'amiral de division W. Herteleer, chef d'état-major de la Force navale ;
le général-major M. De Coninck, chef d'état-major du Service médical ;

M. De Buck, président du Conseil provincial de Flandre orientale ;
H. d'Udekem d'Acoz, président du Conseil provincial de Flandre occidentale ;
F. Dupuis, président du Conseil provincial du Brabant ;
G. Georges, président du Conseil provincial de Liège ;
A. Leten, président du Conseil provincial du Limbourg ;
H. Millet, président du Conseil provincial de Namur ;

Mgr. P. Van den Berghe, évêque d'Anvers ;
Mgr. R. Vangheluwe, évêque de Bruges ;
Mgr. A. Houssiau, évêque de Liège ;
Mgr. P. Schruers, évêque de Hasselt ;
Mgr. A.-M. Léonard, évêque de Namur ;
Mgr. A. Luysterman, évêque de Gand ;

M. Demaret, bourgmestre de la ville de Bruxelles ;

E. Glinne, membre du Parlement européen ;
F. Herman, membre du Parlement européen ;
R. Chanterie, membre du Parlement européen ;
J. Vandemeulebroucke, membre du Parlement européen ;
M. Van Hemeldonck, membre du Parlement européen ;
G. Deprez, membre du Parlement européen ;
M. Galle, membre du Parlement européen ;
L. Van Outrive, membre du Parlement européen ;
A. Hermans, membre du Parlement européen ;
A. Léonard, membre du Parlement européen ;
M.A. Thyssen, membre du Parlement européen ;

J. Michel, président honoraire de la Chambre des Représentants ;

S. Dubois, secrétaire du Conseil des ministres ;

A. Van De Voorde, secrétaire général du Ministère des Finances ;
E. Beyens, secrétaire général du Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique ;

luitenant-generaal W. Deridder, commandant van de Rijkswacht ;
luitenant-generaal P. Kinet, inspecteur-generaal van de Rijkswacht ;

luitenant-generaal J. Berhin, stafchef van de Landmacht ;
luitenant-generaal G. Vanhecke, stafchef van de Luchtmacht ;
divisieadmiraal W. Herteleer, stafchef van de Zee-macht ;
generaal-majoor M. De Coninck, stafchef van de Medische Dienst ;

M. De Buck, voorzitter van de Provincieraad van Oost-Vlaanderen ;
H. d'Udekem d'Acoz, voorzitter van de Provincieraad van West-Vlaanderen ;
F. Dupuis, voorzitter van de Provincieraad van Brabant ;
G. Georges, voorzitter van de Provincieraad van Luik ;
A. Leten, voorzitter van de Provincieraad van Limburg ;
H. Millet, voorzitter van de Provincieraad van Namen ;

Mgr. P. Van den Berghe, bisschop van Antwerpen ;
Mgr. R. Vangheluwe, bisschop van Brugge ;
Mgr. A. Houssiau, bisschop van Luik ;
Mgr. P. Schruers, bisschop van Hasselt ;
Mgr. A.-M. Léonard, bisschop van Namen ;
Mgr. A. Luysterman, bisschop van Gent ;

M. Demaret, burgemeester van de stad Brussel ;

E. Glinne, lid van het Europees Parlement ;
F. Herman, lid van het Europees Parlement ;
R. Chanterie, lid van het Europees Parlement ;
J. Vandemeulebroucke, lid van het Europees Parlement ;
M. Van Hemeldonck, lid van het Europees Parlement ;
G. Deprez, lid van het Europees Parlement ;
M. Galle, lid van het Europees Parlement ;
L. Van Outrive, lid van het Europees Parlement ;
A. Hermans, lid van het Europees Parlement ;
A. Léonard, lid van het Europees Parlement ;
M.A. Thyssen, lid van het Europees Parlement ;

J. Michel, erevoorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;

S. Dubois, secretaris van de Ministerraad ;

A. Van De Voorde, secretaris-generaal van het Ministerie van Financiën ;
E. Beyens, secretaris-generaal van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken ;

D. Van Daele, secrétaire général du Ministère de la Santé publique et de l'Environnement ;
F. Roelants, secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères ;
C. Crohain, secrétaire général du Ministère de l'Agriculture ;
E. Deloof, secrétaire général du Ministère de la Prévoyance sociale ;
R. Lapotre-Deguide, secrétaire général du Ministère des Classes moyennes ;
R. De Borger, secrétaire général du Ministère des Communications et de l'Infrastructure ;
A. Verlinden, secrétaire général a.i. du Ministère de l'Emploi et du Travail ;
H. De Wilde, secrétaire permanent au recrutement ;

M. Beckers, greffier du Conseil de la Communauté germanophone ;
J.-C. Damseaux, greffier du Conseil régional wallon ;
M. Pirotte, greffier du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ;

B. Hennekam, secrétaire général de l'Union Economique Benelux ;

F. Verplaetse, gouverneur de la Banque nationale ;

A. Helmoortel-Pecher, présidente de l'Institut national des Invalides de Guerre ;
G. Rens, président du Conseil supérieur des Invalides de Guerre ;
L. De Vuyst, co-président du Conseil central des communautés philosophiques non confessionnelles de Belgique ;
Ph. Grollet, co-président du Conseil central des communautés philosophiques non confessionnelles de Belgique ;

M. Servotte, conseiller économique de S.M. le Roi Albert II ;
M. Godfrind, conseiller économique de S.M. le Roi Albert II ;

le baron M. Didisheim, président de la Fondation Roi Baudouin ;

le vicomte Ch. de Duve, Prix Nobel de médecine ;
le vicomte I. Prigogyne, Prix Nobel de chimie ;
le vicomte D. Frimout, astronaute.

D. Van Daele, secretaris-generaal van het Ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu ;
F. Roelants, secretaris-generaal van het Ministerie van Buitenlandse Zaken ;
C. Crohain, secretaris-generaal van het Ministerie van Landbouw ;
E. Deloof, secretaris-generaal van het Ministerie van Sociale voorzorg ;
R. Lapotre-Deguide, secretaris-generaal van het Ministerie van Middenstand ;
R. De Borger, secretaris-generaal van het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur ;
A. Verlinden, secretaris-generaal a.i. van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid ;
H. De Wilde, vast wervingssecretaris ;

M. Beckers, griffier van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap ;
J.-C. Damseaux, griffier van de Waalse Gewestraad ;
M. Pirotte, griffier van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ;

B. Hennekam, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie ;

F. Verplaetse, gouverneur van de Nationale Bank ;

A. Helmoortel-Pecher, voorzitter van het Nationaal Instituut der Oorlogsinvaliden ;
G. Rens, voorzitter van de Hoge Raad der Oorlogsinvaliden ;
L. De Vuyst, medevoorzitter van de Centrale Raad der niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen van België ;
Ph. Grollet, medevoorzitter van de Centrale Raad der niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen van België ;

M. Servotte, economisch adviseur van Z.M. Koning Albert II ;
M. Godfrind, economisch adviseur van Z.M. Koning Albert II ;

baron M. Didisheim, voorzitter van de Koning-Boudewijnstichting ;

burggraaf Ch. de Duve, Nobelprijs geneeskunde ;
burggraaf I. Prigogyne, Nobelprijs chemie ;
burggraaf D. Frimout, astronaut.

Assistent à la séance :

Mme et MM. :

R. Orban, greffier adjoint de la Chambre des Représentants ;
J. Janssens, directeur général des Services de la Questure de la Chambre des Représentants ;
F. Matton, directeur général de la Questure du Sénat ;
G. Bosteels, directeur d'administration du Service de la Séance et de la Documentation du Sénat ;
H. De Clerck, bibliothécaire en chef du Parlement ;
A. Van Bellinghen, directeur général du Service des Commissions de la Chambre des Représentants ;
P. Delescluze, directeur général du Secrétariat législatif de la Chambre des Représentants ;
R. Myttenaere, directeur d'administration du Service des Relations publiques et internationales de la Chambre des Représentants ;
R. Mangen, directeur d'administration du Service du Protocole et de l'Accueil du Sénat ;
M. Meuleman, directeur d'administration du Service des Commissions et Etudes du Sénat ;

le colonel R.F. des Touches, commandant militaire du Palais de la Nation.

Wonen de vergadering bij :

mevrouw en heren :

R. Orban, adjunct-griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
J. Janssens, directeur-generaal van de Quaesturdiesten van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
F. Matton, directeur-generaal van de Quaestuur van de Senaat ;
G. Bosteels, bestuursdirecteur van de Dienst Vergadering en Documentatie van de Senaat ;
H. De Clerck, hoofdbibliothecaris van het Parlement ;
A. Van Bellinghen, directeur-generaal van de Dienst der Commissies van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
P. Delescluze, directeur-generaal van het Wetgevend Secretariaat van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
R. Myttenaere, bestuursdirecteur van de Dienst Public Relations en Internationale Betrekkingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
R. Mangen, bestuursdirecteur van de Dienst Protocol en Onthaal van de Senaat ;
M. Meuleman, bestuursdirecteur van de Commissie en Studiedienst van de Senaat ;

kolonel R.F. des Touches, militair commandant van het Paleis der Natie.

A 14.40 heures, l'aîné des deux présidents, M. Swaelen, président du Sénat, déclare ouverte la séance des Chambres réunies.

M. Swaelen, président du Sénat : Je prie M. De Decker, secrétaire de la Chambre des Représentants, et M. Baldewijns, questeur de la Chambre des Représentants, ainsi que MM. Vermeiren et Pécriaux, secrétaires du Sénat, de prendre place au Bureau pour y remplir les fonctions de secrétaires de la présente assemblée.

Les membres du Bureau prennent place face au trône, au milieu de l'hémicycle.

M. Swaelen, président du Sénat : Mesdames, Messieurs, la Chambre des Représentants et le Sénat sont assemblés ce jour en Chambres réunies, conformément à l'article 80 de la Constitution, pour recevoir le serment constitutionnel de Sa Majesté Albert II, Roi des Belges. Je prie

Om 14.40 uur verklaart de oudste voorzitter in jaren, de heer Swaelen, voorzitter van de Senaat, de vergadering van de Verenigde Kamers voor geopend.

De heer Swaelen, voorzitter van de Senaat : Ik verzoek de heer De Decker, secretaris van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de heer Baldewijns, quaestor van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, alsmede de heren Vermeiren en Pécriaux, secretarissen van de Senaat, aan het Bureau plaats te nemen om er de functie van secretarissen van deze vergadering te vervullen.

De leden van het Bureau nemen plaats rechtover de troon, in het midden van het halfroond.

De heer Swaelen, voorzitter van de Senaat : Mevrouwen, Mijne Heren, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat zijn heden overeenkomstig artikel 80 van de Grondwet in Verenigde Kamers vergaderd om de grondwettelijke eed af te nemen van Zijne Majesteit Albert II,

M. Seeuws, vice-président du Sénat et M. Ducarme, vice-président de la Chambre, de remplacer momentanément les deux présidents pendant qu'ils vont au devant de Sa Majesté le Roi.

Les deux présidents se retirent. MM. Seeuws et Ducarme prennent place au Bureau.

La députation chargée de recevoir Sa Majesté la Reine à Son entrée au Palais de la Nation est composée comme suit :

*M. Flamant, premier vice-président de la Chambre des Représentants ;
Mme Tyberghien-Vandenbussche, secrétaire du Sénat ;
M. Gehlen, secrétaire de la Chambre des Représentants ;
M. Vaes, secrétaire du Sénat.*

La députation chargée de recevoir Sa Majesté la Reine Fabiola et la Famille Royale à Leur entrée au Palais de la Nation, est composée comme suit :

*M. Mouton, premier vice-président du Sénat ;
M. Vankeirsbilck, deuxième vice-président de la Chambre des Représentants ;
M. Buchmann, troisième vice-président du Sénat ;
M. Bossuyt, vice-président de la Chambre des Représentants ;
M. Houssa, secrétaire du Sénat,
Mme Spaak, membre de la Chambre des Représentants, ministre d'Etat.*

Ces députations font leur entrée dans la salle des séances et prennent place au premier rang, derrière le gouvernement.

Leurs Majestés la Reine et la Reine Fabiola prennent place, sous les applaudissements prolongés et nourris de l'Assemblée debout, à la gauche du trône, dans les fauteuils qui Leur sont réservés. Elles y sont rejointes par

*S.A.R. le Prince Philippe ;
S.A.R. la Princesse Astrid, accompagnée de S.A.R. le Prince Amedeo et S.A.R. la Princesse Maria-Laura ;
S.A.R. le Prince Laurent ;
S.A.I.R. l'Archiduc Lorenz d'Autriche-Este.*

La Reine, la Reine Fabiola et la Famille Royale sont accompagnées de Leurs suites, qui prennent place derrière la Famille Royale.

La suite de Leurs Majestés le Roi et la Reine est composée de :

*M. G. Jacques, grand maréchal de la Cour ;
M. J. van Ypersele de Strihou, chef de cabinet du Roi ;
le lieutenant général G. Mertens, chef de la Maison militaire du Roi ;
le colonel B.E.M. V. Pardoën, administrateur de la Liste civile ;
le colonel B.E.M. G. Schrijvers, maître des cérémonies de la Cour ;
le capitaine-commandant O. Colmant, officier d'ordonnance du Roi.*

Koning der Belgen. Ik verzoek de heer Seeuws, ondervoorzitter van de Senaat, en de heer Ducarme, ondervoorzitter van de Kamer, de beide voorzitters gedurende enkele ogenblikken te vervangen terwijl zij Zijne Majesteit de Koning tegemoet gaan.

Beide voorzitters verlaten de zaal. De heren Seeuws en Ducarme nemen plaats aan het Bureau.

De afvaardiging die Hare Majesteit de Koningin bij Haar intrede in het Paleis der Natie heeft verwelkomd, is als volgt samengesteld :

*de heer Flamant, eerste ondervoorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
mevrouw Tyberghien-Vandenbussche, secretaris van de Senaat ;
de heer Gehlen, secretaris van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
de heer Vaes, secretaris van de Senaat.*

De afvaardiging die Hare Majesteit Koningin Fabiola en de Koninklijke Familie bij Hun intrede in het Paleis der Natie heeft verwelkomd, is als volgt samengesteld :

*de heer Mouton, eerste ondervoorzitter van de Senaat ;
de heer Vankeirsbilck, tweede ondervoorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
de heer Buchmann, derde ondervoorzitter van de Senaat ;
de heer Bossuyt, ondervoorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ;
de heer Houssa, secretaris van de Senaat ;
mevrouw Spaak, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, minister van Staat.*

Beide afvaardigingen doen hun intrede in de zaal en nemen plaats op de eerste rij achter de regering.

Hunne Majesteiten de Koningin en Koningin Fabiola nemen onder langdurig applaus van de staande vergadering plaats op de voor Hen bestemde zetels links van de troon. Achter Hen nemen plaats

*Z.K.H. Prins Filip ;
H.K.H. Prinses Astrid, vergezeld van Z.K.H. Prins Amedeo en H.K.H. Prinses Maria-Laura ;
Z.K.H. Prins Laurent ;
Z.K.K.H. Aartshertog Lorenz van Oostenrijk-Este.*

Het gevolg van de Koningin, van Koningin Fabiola en van de Koninklijke Familie neemt plaats achter de Koninklijke Familie.

Het gevolg van Hunne Majesteiten de Koning en de Koningin bestaat uit :

*de heer G. Jacques, grootmaarschalk van het Hof ;
de heer J. van Ypersele de Strihou, kabinetschef van de Koning ;
luitenant-generaal G. Mertens, hoofd van het Militair Huis van de Koning ;
kolonel S.B.H. V. Pardoën, administrateur van de Civiele Lijst ;
kolonel S.B.H. G. Schrijvers, ceremoniemeester van het Hof ;
kapitein-commandant O. Colmant, ordonnansofficier van de Koning.*

La suite de Sa Majesté la Reine Fabiola est composée de :
le colonel aviateur e.r. Van Kerckhove ;
le lieutenant-colonel B.E.M. J.-P. Bovy.

La suite de Son Altesse Royale le Prince Philippe est constituée par :
le capitaine de frégate J. Rosiers.

La suite de Son Altesse Royale le Prince Laurent est constituée par :
le vice-amiral e.r. chevalier A. Schlim.

L'Assemblée applaudit longuement la Reine, la Reine Fabiola et la Famille Royale.

Les membres de la députation chargée de recevoir Sa Majesté le Roi, MM. De Seranno, Flagothier, Bock, De Loor et Guillaume, questeurs du Sénat, et MM. Taelman, Bertouille, Detremmerie, Cauwenberghs, Breyne et Y. Harmegnies, questeurs de la Chambre des Représentants, pénètrent dans l'hémicycle et y prennent place.

A 15 heures, un huissier annonce à l'entrée de la salle : „De Koning ! Le Roi ! Der König !”

Le silence se fait dans l'Assemblée lorsque paraît Sa Majesté, suivie des présidents du Sénat et de la Chambre des Représentants.

Le Roi est revêtu de l'uniforme de lieutenant général. Il porte le grand cordon de l'Ordre de Léopold.

L'Assemblée se lève et applaudit longuement et chaleureusement.

Après avoir salué le Bureau et l'Assemblée, le Roi monte les degrés du trône et s'assied. L'amiral de division de réserve A. Pauwels prend place à la droite du trône.

Les présidents du Sénat et de la Chambre des Représentants reprennent place au Bureau.

M. Swaelen, président du Sénat (*en néerlandais*) :

Sire,

Nous sommes heureux de Vous accueillir en cette enceinte où chaque nouveau Roi des Belges renouvelle solennellement l'union entre notre peuple et la Dynastie.

Ce serment, dont les origines remontent bien loin dans l'histoire de nos anciennes provinces, est reçu, ainsi que le dispose notre Constitution, par les représentants de la Nation assemblés en Chambres réunies et devant les hautes autorités du pays.

Depuis peu, des transformations profondes ont fait de la Belgique un Etat fédéral. La monarchie constitutionnelle que Vous allez personnifier à partir d'aujourd'hui est assurément un symbole de l'unité dans notre diversité et un trait d'union permanent entre les citoyens.

Sixième Souverain du Royaume, Votre prénom brille d'ailleurs d'un éclat particulier dans notre histoire.

Het gevolg van Hare Majesteit Koningin Fabiola bestaat uit :
kolonel-vlieger b.d. Van Kerckhove ;
luitenant-kolonel S.B.H. J.-P. Bovy.

Het gevolg van Zijne Koninklijke Hoogheid Prins Filip bestaat uit :
fregatkapitein J. Rosiers.

Het gevolg van Zijne Koninklijke Hoogheid Prins Laurent bestaat uit :
vice-admiraal b.d. ridder A. Schlim.

De Vergadering juicht landurig de Koningin, Koningin Fabiola en de Koninklijke Familie toe.

De leden van de afvaardiging die Zijne Majesteit de Koning heeft verwelkomd, de heren De Seranno, Flagothier, Bock, De Loor en Guillaume, quaestoren van de Senaat, en de heren Taelman, Bertouille, Detremmerie, Cauwenberghs, Breyne en Y. Harmegnies, quaestoren van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, komen de zaal binnen en nemen plaats.

Om 15 uur kondigt een bode aan de ingang van de zaal aan : „De Koning ! Le Roi ! Der König !”

In de Vergadering valt een diepe stilte als Zijne Majesteit Zijn intrede doet, gevolgd door de voorzitters van de Senaat en van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De Koning draagt het uniform van luitenant-generaal met het grootlint van de Leopoldsorde.

De Vergadering staat recht en applaudisseert lang en hartelijk.

De Koning begroet het Bureau en de Vergadering, bestijgt de treden van de troon en neemt plaats. Reservedivisieadmiraal A. Pauwels gaat staan aan de rechterkant van de troon.

De voorzitters van de Senaat en van de Kamer van Volksvertegenwoordigers nemen opnieuw plaats aan het Bureau.

De heer **Swaelen**, voorzitter van de Senaat :

Sire,

Wij zijn gelukkig U te mogen begroeten in dit halfroond, waar iedere nieuwe Koning der Belgen plechtig de eenheid bevestigt tussen onze bevolking en het Vorstenhuis.

Die eed vindt zijn oorsprong in het verre verleden van onze provincies. Hij wordt, zoals onze Grondwet bepaalt, afgenomen door de vertegenwoordigers van de Natie, in Verenigde Kamers vergaderd, en in aanwezigheid van de hoge gezagdragers van het land.

De jongste tijd hebben diepgaande hervormingen van België een federale Staat gemaakt. De grondwettelijke monarchie, die U vanaf vandaag zult belichamen, is waarlijk een symbool van onze eenheid in verscheidenheid en een blijvend bindteken tussen de burgers.

Als zesde Soeverein van het Koninkrijk draagt U bovendien een voornaam die in onze geschiedenis een bijzondere uitstraling heeft.

(Poursuivant en français)

Sire,

Vous êtes l'héritier de la lignée prestigieuse de la Maison royale de Belgique qui, depuis plus de cent soixante ans, régit nos destinées et rend les plus éminents services pour le bien de tous, en se donnant tout entière à la Belgique, pour reprendre les mots de Votre père lors de Sa prestation de serment.

A l'aube de Votre règne, les Belges sont immensément bouleversés par la disparition précoce de leur Roi Baudouin, cette autorité morale exceptionnelle. Et leur ferveur unanime envers notre Reine Fabiola et la Famille Royale est porteuse d'une nouvelle espérance pour le pays.

„La Belgique n'est pas seulement un héritage des siècles passés. Elle est une réalité vivante et une nécessité pour le bonheur de tous ses citoyens”, déclara un jour Votre frère, notre Roi regretté. Plus que jamais, ces paroles baliseront dès aujourd'hui notre route.

(Vifs applaudissements)

Ik moge Zijne Majesteit de Koning uitnodigen de grondwettelijke eed af te leggen.

J'invite Sa Majesté le Roi à prêter le serment constitutionnel.

Ich möchte Seine Majestät den König bitten, den verfassungsmässigen Eid zu leisten.

M. Van Rossem : Vive la république d'Europe ! Vive Julien Lahaut !

(Des cris „Vive le Roi !” fusent dans l'assemblée.)

M. Swaelen, président du Sénat *(s'adressant en néerlandais à M. Van Rossem)* : Votre comportement est indigne et scandaleux et le pays tout entier vous condamnera.

(Vifs applaudissements de l'assemblée, qui se lève.)

(Verder in het Frans)

Sire,

U bent een afstammeling van het roemrijke geslacht van het Belgisch Vorstenhuis, dat sinds meer dan honderdzes-tig jaar waakt over onze lotsbestemming en zich inzet voor eenieders welzijn, door zich met hart en ziel aan België te geven, zoals Uw vader het bij Zijn eedaflegging reeds uitdrukte.

Bij het aanbreken van Uw regeerperiode zijn de Belgen diep getroffen door het al te vroeg verscheiden van hun Koning Boudewijn, die een uitzonderlijk moreel gezag uitstraalde. Hun geestdriftige eendracht rond Koningin Fabiola en de Koninklijke Familie houdt voor het land een nieuwe belofte in.

„België is niet enkel erfdeel van vervlogen eeuwen. Het is een levende werkelijkheid, noodzakelijk voor het geluk van al zijn burgers.” Dat heeft ooit Uw broer, onze be-treunde Vorst, verklaard. Meer dan ooit zullen die woor-den voortaan de door ons te volgen weg aangeven.

(Levendig applaus)

Ik moge Zijne Majesteit de Koning uitnodigen de grond-wettelijke eed af te leggen.

J'invite Sa Majesté le Roi à prêter le serment constitutionnel.

Ich möchte Seine Majestät den König bitten, den verfas-sungsmässigen Eid zu leisten.

De heer **Van Rossem** *(in het Frans)* : Leve de Republiek Europa ! Leve Julien Lahaut !

(Uitroepen in de vergadering : „Leve de Koning !”)

De heer **Swaelen**, voorzitter van de Senaat *(tot de heer Van Rossem)* : Uw gedrag is onwaardig en schandelijk en het hele land zal u veroordelen.

(Levendig applaus van de staande vergadering)

S.M. le Roi, debout et levant la main, prononce le serment constitutionnel :

Rechtstaand en met geheven hand legt Z.M. de Koning de grondwettelijke eed af :

Ik zweer dat ik de Grondwet en de wetten van het Belgische volk zal naleven, 's lands onafhankelijkheid handhaven en het grondgebied ongeschonden bewaren.

Je jure d'observer la Constitution et les lois du peuple belge, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire.

Ich schwöre, die Verfassung und die Gesetze des Belgischen Volkes zu beachten, die Unabhängigkeit des Landes zu erhalten und die Unversehrtheit des Staatsgebietes zu wahren.

(Ovations prolongées dans l'hémicycle et dans les tribunes)

(Langdurig applaus in het halfroond en in de tribunes)

*Le Roi, debout, prononce le discours suivant :
(En néerlandais)*

„Mesdames et Messieurs,
Je viens de prêter devant vous le serment constitutionnel. De tout coeur la Reine et moi nous mettons au service du pays. L'exemple de mon frère et de la Reine Fabiola sera pour la Reine Paola et moi une précieuse source d'inspiration, et les valeurs qu'ils ont si bien incarnées nous guideront dans l'exercice de notre tâche.

Je voudrais vous remercier ainsi que tout le pays pour la chaleur exceptionnelle de l'hommage qui a été rendu ces derniers jours à mon frère le Roi Baudouin. Cela a très profondément ému toute notre famille. Vous avez à juste titre associé étroitement à cet extraordinaire hommage la Reine Fabiola, car l'action du Roi était aussi l'action d'un couple où les conjoints s'aidaient mutuellement, aussi bien dans les moments heureux que dans les épreuves de la vie. Que la Reine Fabiola soit remerciée pour tout ce qu'elle a fait et continuera, j'en suis sûr, à faire pour le pays.

Mais, vous le savez, mon frère n'était pas homme à se réfugier dans la tristesse, même aux moments les plus difficiles. Il aimait tirer des enseignements du passé pour envisager l'avenir. Je voudrais faire de même avec vous.

Sur le plan politique, il me semble que nous ne pouvons pas prendre de meilleure inspiration que le dernier discours du Roi Baudouin qui est devenu son testament politique.

Au lendemain des votes achevant de faire de la Belgique un Etat fédéral, je vous demande de traduire dans les faits les nouvelles institutions, de les faire fonctionner au mieux dans un esprit de concorde, de bonne volonté, de tolérance et de civisme fédéral.

En ce moment où les égoïsmes collectifs prennent un peu partout dans le monde des formes inquiétantes, montrons qu'il est possible de faire vivre harmonieusement dans un même pays les femmes et les hommes de cultures différentes qui l'habitent. Ce sera le plus bel hommage que nous puissions rendre au Roi Baudouin. Faisons vivre ce civisme

*Rechtstaand spreekt de Koning de volgende rede uit :
(In het Nederlands)*

„Dames en Heren,
Ik heb zopas de grondwettelijke eed voor u afgelegd. Van ganser harte stellen de Koningin en ik ons ten dienste van het land. Het voorbeeld van mijn broer en van Koningin Fabiola zal voor Koningin Paola en mezelf een rijke inspiratiebron zijn. De waarden die zij zo treffend belichaamden, zullen ons tot leidraad dienen bij de uitoefening van onze taak.

Ik wens uzelf en de bevolking van het land te danken voor de uitzonderlijke hartelijkheid waarmee de voorbije dagen aan mijn broer, Koning Boudewijn, hulde werd gebracht. Onze familie is er zeer diep door ontroerd. Terecht hebt u Koningin Fabiola bij dit buitengewone huldebetoon nauw betrokken. De uitstraling van de Koning was immers evenzeer de uitstraling van een echtpaar waarin man en vrouw elkaar steunden zowel in blijde dagen als in tijden van beproeving. Koningin Fabiola weze dan ook dank gezegd voor al wat zij voor het land gedaan heeft en, zonder twijfel, nog zal doen.

Het is u bekend dat het niet in de aard van mijn broer lag om gelaten te treuren, zelfs niet in de meest pijnlijke omstandigheden. Uit het verleden trok hij graag de les om de toekomst in te schatten. Dat is ook mijn bedoeling ten aanzien van u.

Op het politieke vlak, meen ik dat wij ons niet beter kunnen laten leiden dan door de laatste toespraak van Koning Boudewijn, die nu zijn politiek testament is geworden.

U hebt kort geleden de staats hervorming voltooid waardoor België een federale Staat is geworden ; ik vraag u dan ook de nieuwe instellingen waar te maken en ze optimaal te doen werken in een geest van samenhang en goede wil, van verdraagzaamheid en federale burgerzin.

Het collectief egoïsme neemt zowat overal ter wereld verontrustende vormen aan ; laat ons tonen dat vrouwen en mannen die tot verschillende culturen behoren, in eenzelfde land harmonisch kunnen samenleven. Er is geen mooiere hulde aan Koning Boudewijn denkbaar. Laten wij die federale burgerzin waartoe hij ons aanspoorde, beoefenen

fédéral auquel il nous appelait et ne sous-estimons pas la valeur d'exemple qu'il peut avoir pour l'Europe.

(Poursuivant en français)

Mais il est d'autres défis que nous devons relever ensemble, à commencer par celui de l'emploi. Pour faire face à ce problème, il me paraît qu'une attention particulière doit être accordée à la promotion de nos exportations.

Le moment me paraît aussi venu de préparer un nouveau consensus économique et social. Nous y sommes parvenus au lendemain de la guerre et avons joué un rôle de pionnier. Faisons de même aujourd'hui. Ayons de l'ambition pour notre pays.

Je voudrais conclure en évoquant le grand danger qui guette les femmes et les hommes de notre temps sur le plan moral. Il a été décrit avec une extraordinaire lucidité, il y a plus de 150 ans par Alexis de Tocqueville, et je le cite :

„Je veux imaginer sous quels traits nouveaux le despotisme pourrait se produire dans le monde. Je vois une foule innombrable d'hommes semblables et égaux qui tournent sans repos sur eux-mêmes pour se procurer de petits et vulgaires plaisirs, dont ils remplissent leur âme. Chacun d'eux, retiré à l'écart, est comme étranger à la destinée de tous les autres ; ses enfants et ses amis particuliers forment pour lui toute l'espèce humaine. Quant au demeurant de ses concitoyens, il est à côté d'eux, mais il ne les voit pas ; il les touche et ne les sent point. Il n'existe qu'en lui-même et pour lui seul ; et, s'il lui reste encore une famille, on peut dire du moins qu'il n'a plus de patrie”.

Pour faire face à la menace de l'égoïsme individuel et collectif, il n'y a qu'une solution : la solidarité. Sachons la mettre en œuvre à tous les niveaux :

— au sein de notre pays d'abord, en protégeant les plus fragiles ;

— au sein de la Communauté européenne, en poursuivant la construction d'une Europe fédérale, dynamique et sociale ;

en laten wij ons ervan bewust zijn dat we hiermee een voorbeeld geven aan Europa.

(Verder in het Frans)

Maar ook aan andere grote uitdagingen moeten wij samen het hoofd bieden.

In eerste instantie is dat de werkgelegenheid. In verband hiermee lijkt het mij aangewezen dat wij bijzondere aandacht besteden aan de bevordering van de export.

Het ogenblik is, mijns inziens, aangebroken om een nieuwe economische en sociale consensus tot stand te brengen. Wij zijn daar onmiddellijk na de oorlog in geslaagd, en wij werden als pioniers beschouwd. Laten wij het vandaag overdoen. Laten wij ambitie koesteren voor ons land.

Tot slot wil ik wijzen op het grote gevaar dat de vrouwen en mannen van onze tijd op het morele vlak bedreigt. Meer dan 150 jaar geleden werd het reeds, uitzonderlijk helderziend, beschreven door Alexis de Tocqueville. Ik citeer :

„Ik vraag mij af, welke de trekken zijn waaronder de tirannie weer een nieuwe gestalte zou aannemen. Ik zie dan voor me een ontelbare massa van in alle opzichten gelijke mensen, die heel egocentrisch bezig zijn met het rusteloos najagen van de onbeduidende, burgerlijke genoegens waar zij hun hart aan verpand hebben. Ieder op zichzelf genomen vormt een eigen wereldje waarbuiten het lot der anderen zich voltrekt : zijn gezin en zijn kennissen betekenen voor hem de mensheid, want, ofschoon hij zich beweegt tussen zijn medemensen, neemt hij ze nauwelijks waar ; hij is met hen in voortdurende aanraking zonder dat zij iets voor hem betekenen. Zijn bestaan wordt begrensd door eigen persoon en belangen. Een vaderland kent hij niet meer, hoogstens een familieband.”

Om het dreigende individueel en collectief egoïsme te bestrijden zie ik slechts één middel : solidariteit. Laten wij op elk echelon solidair zijn :

— in de eerste plaats in ons eigen land, door de meest kwetsbaren onder onze medeburgers te beschermen ;

— in de Europese Gemeenschap, door de opbouw van een dynamisch en sociaal, federaal Europa te blijven nastreven ;

— au sein de notre continent, en aidant l'Europe centrale et orientale à se relever ;
— et enfin vis-à-vis du Tiers-Monde où tant de femmes, d'hommes et d'enfants vivent dans des conditions inhumaines.

Mesdames et Messieurs, unissons nos forces pour faire de notre pays un modèle de justice et de paix et un exemple d'Etat fédéral moderne.

(Poursuivant en allemand)

Meine Damen, meine Herren, vereinen wir unsere Kräfte, um aus unserem Land ein Modell der Gerechtigkeit und des Friedens zu machen ; möge es Vorbild eines modernen föderalen Staates sein.

Es lebe Belgien ! Vive la Belgique ! Leve België !”

(Longue et chaleureuse ovation)

M. **Nothomb**, président de la Chambre des Représentants :

Sire,
Vous venez de prêter serment devant les Chambres réunies. Votre Majesté devient ainsi le sixième Roi des Belges, le Roi Albert II.

Ainsi est solennellement scellée l'union du Roi et de la Nation et est confirmé le pacte constitutionnel entre le pays et la dynastie.

Les membres de la Chambre et du Sénat représentent la Nation dans la diversité des opinions des Belges. Assemblés en Chambres réunies, nous incarnons ici l'ensemble de la Belgique. En son nom, nous Vous adressons nos félicitations les plus vives.

(Poursuivant en néerlandais)

Sire,
Le Roi inaugure Son règne l'année où le Constituant vient d'achever la réforme de nos institutions, où entrera en vigueur le Traité de Maastricht, mais aussi où la Belgique, l'Europe et le monde doivent relever des défis considérables.

Le Roi, grâce à Ses pouvoirs constitutionnels, Sa magistrature d'influence et Son prestige personnel, pourra, avec l'aide de la Reine et le soutien de la Famille Royale, aider notre pays à relever ces défis.

(Successivement en français, en néerlandais et en allemand)

Sire,
Les Chambres réunies Vous assurent de leur attachement. Elles forment le voeu que Votre règne soit pour la Belgique une ère de prospérité, de paix et de bonheur.

— op ons continent, door hulp te bieden aan Centraal- en Oost-Europa bij zijn herstel ;
— en tenslotte, met de Derde Wereld waar zovele vrouwen, mannen en kinderen in onmenselijke omstandigheden moeten leven.

Dames en Heren, laten wij al onze krachten bundelen om ons land tot een model te maken van rechtvaardigheid en van vrede en tot een voorbeeld van een moderne, federale Staat.

(Verder in het Duits)

Meine Damen, meine Herren, vereinen wir unsere Kräfte, um aus unserem Land ein Modell der Gerechtigkeit und des Friedens zu machen ; möge es Vorbild eines modernen föderalen Staates sein.

Es lebe Belgien ! Vive la Belgique ! Leve België !”

(Langdurig ovationeel applaus)

De heer **Nothomb**, voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers *(in het Frans)* :

Sire,
U heeft zopas de eed afgelegd voor de Verenigde Kamers. Uwe Majesteit wordt aldus de zesde Koning der Belgen, Koning Albert II.

Zo wordt op plechtige wijze de verbondenheid van de Koning met de Natie bezegeld en wordt het grondwettelijke pact tussen het land en de dynastie voortgezet.

De leden van de Kamer en de Senaat vertegenwoordigen de Natie in de diversiteit van de opinie der Belgen. In Verenigde Kamers hier bijeengekomen belichamen wij het hele Land. In naam van dit land wensen wij U van ganser harte geluk.

(Verder in het Nederlands)

Sire,
Uw koningschap neemt een aanvang in het jaar waarin de Grondwetgever de hervorming van onze instellingen zopas heeft afgerond, waarin het Verdrag van Maastricht in werking treedt, maar ook in het jaar waarin België, Europa en de wereld voor zware uitdagingen staan.

De Koning zal, dank zij Zijn grondwettelijke macht, de invloed die uitgaat van Zijn ambt en Zijn persoonlijk aanzien, en met de hulp van de Koningin en de steun van de Koninklijke Familie, ons land kunnen helpen deze uitdagingen aan te nemen.

(Vervolgens in het Frans, het Nederlands en het Duits)

Sire,
Les Chambres réunies Vous assurent de leur attachement. Elles forment le voeu que Votre règne soit pour la Belgique une ère de prospérité, de paix et de bonheur.

De Verenigde Kamers geven U de verzekering van hun gehechtheid. Zij spreken de wens uit dat Uw bewind voor België een tijdperk van voorspoed, vrede en geluk wordt. Die vereinigten Kammern sichern Ihnen ihre Verbundenheit zu. Sie hegen den Wunsch, dass Ihre Regierungszeit für Belgien eine Zeit des Wohlstands, des Friedens und des Glücks sein möge.

(Vifs applaudissements)

M. Swaelen, président du Sénat : J'invite Sa Majesté à se rendre au péristyle pour y signer les livres d'or de la Chambre et du Sénat.

Le Roi descend les degrés du trône, salue l'Assemblée et le Bureau et se retire sous les acclamations enthousiastes de l'assistance debout, accompagné du président de la Chambre des Représentants et suivi des questeurs du Sénat et de la Chambre des Représentants.

La Reine, la Reine Fabiola, la Famille Royale et Leurs suites quittent la salle sous des applaudissements nourris, accompagnées des députations qui Les ont accueillis.

M. Swaelen, président du Sénat : La séance des Chambres réunies est levée.

Le président du Sénat quitte l'hémicycle pour rejoindre Sa Majesté le Roi.

— *La séance est levée à 15.20 heures.*

De Verenigde Kamers geven U de verzekering van hun gehechtheid. Zij spreken de wens uit dat Uw bewind voor België een tijdperk van voorspoed, vrede en geluk wordt. Die Vereinigten Kammern sichern Ihnen ihre Verbundenheit zu. Sie hegen den Wunsch, dass Ihre Regierungszeit für Belgien eine Zeit des Wohlstands, des Friedens und des Glücks sein möge.

(Levendig applaus)

De heer **Swaelen**, voorzitter van de Senaat : Ik moge Zijne Majesteit uitnodigen Zich naar het peristylum te begeven om er het gulden boek van de Kamer en van de Senaat te tekenen.

De Koning daalt de treden van de troon af, groet de Vergadering en het Bureau en verlaat het halfroond onder de geestdriftige toejuichingen van de staande vergadering, vergezeld door de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en door de quaestoren van de Senaat en van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De Koningin, Koningin Fabiola, de Koninklijke Familie en Hun gevolg verlaten de zaal onder langdurig applaus, vergezeld door de afvaardigingen die Hen hebben verwelkomd.

De heer **Swaelen**, voorzitter van de Senaat : De vergadering van de Verenigde Kamers is gesloten.

De voorzitter van de Senaat verlaat de zaal en voegt zich bij Zijne Majesteit de Koning.

— *De vergadering wordt gesloten om 15.20 uur.*

